

**GOBIERNO DEL ESTADO DE YUCATÁN  
SECRETARIA DE EDUCACIÓN  
DIRECCIÓN DE EDUCACIÓN MEDIA SUPERIOR Y SUPERIOR**

**UNIVERSIDAD PEDAGÓGICA NACIONAL  
UNIDAD 31-A MÉRIDA YUCATAN  
SUBSEDE VALLADOLID**

**EL CANTO Y EL JUEGO FAVORECE EL APRENDIZAJE  
DE LA LENGUA MA Y A EN EL NIVEL PREESCOLAR  
INDIGENA**

**ARGELIA ALICIA PUC TUZ**

**PROPUESTA PEDAGÓGICA PARA  
OBTENER EL TITULO DE**

**LICENCIADO EN EDUCACIÓN PREESCOLAR  
PARA EL MEDIO INDIGENA**

**VALLADOLID YUCATÁN, MÉXICO 2005**

## **INDICE**

### **INTRODUCCIÓN**

#### **CAPITULO I**

#### **QUINTANA ROO, YUCATAN, "EL PETÉN" Y MIS PRIMERAS EXPERIENCIAS EN LA DOCENCIA**

##### **A. Quintana Roa, Yucatán, una comunidad maya**

1. Actividad económica
2. Manifestaciones culturales: costumbres y tradiciones
3. La lengua de la comunidad

##### **B. "El Petén" un Centro de Educación Preescolar Indígena**

1. Contexto institucional
2. Organización escolar
- C. Mis primeras experiencias en la docencia
  1. Cómo me sentía con lo que hacía
  2. Habilidades que promovía
  3. La mejor forma para trabajar
  4. Mi comunicación con los niños y padres de familia

#### **CAPITULO II**

#### **LAS DIFICULTADES DEL APRENDIZAJE DE LA LENGUA MAYA Y LA PROMOCIÓN COMO SEGUNDA LENGUA**

##### **A. Antecedentes de la problemática**

1. El informe del diagnóstico
  - a). Padres de familia
  - b). Alumnos
  - c). Maestra

## **B. Planteamiento del problema**

1. Descripción del problema
2. Propósitos
3. Delimitación
4. Justificación
5. Conceptualización

## **CAPÍTULO III**

### **EL CANTO y EL JUEGO COMO PROPUESTA PEDAGÓGICA**

#### **A. La fundamentación teórica**

1. Explicación general del esquema de la propuesta
2. Las partes de un proyecto
3. Las estrategias
4. La evaluación de la propuesta
5. Planeación y desarrollo de los proyectos

#### **B. Informe de los resultados de la propuesta**

1. Alumnos
2. Padres de familia
3. Maestra

## **CONCLUSIONES**

## **BIBLIOGRAFÍA**

## **ANEXOS**

## INTRODUCCIÓN

Este trabajo se desarrolló en un contexto comunitario, cuya lengua materna es el español de modo que al iniciar mis actividades como maestra de grupo me encontré con un contexto que no favorecía la adquisición de la lengua maya como segunda lengua.

Sin embargo, con las actividades académicas de concientización de los mismos alumnos y de padres de familia logré promover el aprendizaje de la lengua maya como segunda lengua de los niños de Educación Preescolar Indígena en la comunidad de Quintana Roo, Yucatán.

Este trabajo lo considero importante ya que los alumnos necesitan rescatar y valorar la lengua maya, como elemento cultural de esta etnia. Y. además por su carácter de Educación Indígena, se pretende lograr que la educación que se ofrezca a los niños y niñas indígenas sea bilingüe ya que de éste modo se incrusta la calidad y equidad en el aprendizaje. Estas me permiten lograr uno de los propósitos que plantea la Dirección General de Educación Indígena (DGEI). Con este trabajo pretendo mejorar mi práctica en la enseñanza de la lengua maya en forma oral como segunda lengua con niñas y niños de Educación Preescolar Indígena.

La estructura general del trabajo se organiza en tres capítulos.

El capítulo I, "Quintana Roo, Yucatán, "El Petén" y mis primeras experiencias en la docencia, este capítulo se divide en tres apartados, Quintana Roo, Yucatán, una comunidad maya; en éste menciono las principales actividades económicas de la población, así como las manifestaciones culturales expresadas en costumbres y tradiciones, al igual que la situación lingüística de la comunidad. El Petén" un Centro de Educación Preescolar Indígena; trato sobre el contexto institucional y la organización escolar y Mis primeras experiencias en la docencia: hago referencia

de cómo me sentía con lo que hacía, las habilidades que promovía, la mejor forma para trabajar y la forma en que me comunicaba con los niños y con los padres de familia.

Capítulo II, las dificultades del aprendizaje de la lengua maya y la promoción como segunda lengua. Éste se divide en dos apartados también. Antecedentes de la problemática; se hace hincapié en el informe del diagnóstico a través de actores: padres de familia, niños y maestra, en el planteamiento del problema; describo el problema, menciono sus propósitos, delimitación del mismo, justificación y la conceptualización de los términos que manejo en el trabajo.

En el capítulo III, el canto y el juego como propuesta pedagógica-. Se subdivide en dos apartados. La fundamentación teórica; hago la explicación del esquema general de la propuesta, menciono las partes de un proyecto, describo las estrategias y la evaluación de la propuesta y Informe de los resultados; en éste, doy el informe de los resultados de la propuesta pedagógica a través de los protagonistas que son los alumnos, padres de familia y maestra.

Con la exposición del contexto y sobre la influencia en mi práctica, la breve descripción del problema, así como la estructura de la propuesta pedagógica queda expuesta de manera general. Por eso, dicho trabajo, representa para mí un gran logro en mi vida profesional.

# **CAPÍTULO I**

## **QUINTANA ROO, YUCATAN, "EL PETÉN" Y MIS PRIMERAS EXPERIENCIAS EN LA DOCENCIA**

Quintana Roo, Yucatán es una comunidad rica en historia, costumbres y tradiciones que es importante mencionarlas, conocerlas y tomarlas en cuenta para rescatar su cultura, mantenerla viva mediante la historia y se transmita de una generación a otra a través de la expresión oral.

“El Petén “es el Centro de Educación Preescolar Indígena que se ubica en la comunidad ya mencionada, en éste asisten niños de 3 a 5 años para recibir la educación formal donde partirá su educación para los otros niveles de enseñanza.

Mis primeras experiencias en la docencia son las que me han guiado para analizar el trabajo que desempeñaba antes de tomar las asesorías en la Universidad Pedagógica Nacional (UPN) y, al asistir a éstas, me ayudó a descubrir que el trabajo con los niños forman el centro para poder llevar mi trabajo docente.

### **A. Quintana Roa, Yucatán, una comunidad maya**

Quintana Roo, Yucatán se ubica al poniente de la ciudad de Valladolid entre los municipios de Dzitás y Tunkás; a esta comunidad se puede llegar por autobús del CENTRO o ADO que se dirigen a la ciudad de Izamal y Mérida. Este es el medio ordinario que utilizo para llegar a mi centro de trabajo.

Los sobrevivientes de los enfrentamientos que hubo en 1910, cuando los soldados reclutaban hombres para mandar al centro del país, repoblaron esta ex - hacienda **Xla' ch'e'em** (pozo viejo), hoy conocido como Quintana Roa, Yucatán.

#### **1. Actividad económica**

Dada la situación económica de los padres de familia que se dedican en la agricultura de temporal y en otras actividades económicas de menor importancia, los lleva a pensar y buscar alternativas de trabajo más remuneradas para sus hijos. Por eso consideran que aprender la lengua maya no es importante, prefieren que sus hijos aprendan el español para tener mejores condiciones de trabajo y una mayor remuneración económica.

## **2. Manifestaciones culturales: costumbres y tradiciones**

Esta comunidad, como cualquier otra, tiene sus costumbres y tradiciones. Tiene dos grandes fiestas o gremios que se llevan acabo en las siguientes fechas: La primera, se realiza del 17 al 24 de julio en honor a San Cristóbal; la segunda fiesta y la más famosa para los habitantes es la que se realiza del 3 al 8 de diciembre en honor a la Virgen de la Concepción.

Como se podrá entenderla gente dedica mucho tiempo a éstas festividades; porque la mayoría de los habitantes son católicos, los días o semanas de fiestas, existe poca asistencia escolar, ya que todos se ocupan en esta actividad religiosa y no llevan a los niños a la escuela, por lo que no puedo avanzar con las actividades escolares programadas.

Las mamás justifican que solamente son unos días de fiesta por eso ellas quieren que sus hijos estén presentes en estas celebraciones, pues ellos organizan un gremio dedicado a los niños. Son importantes estas tradiciones religiosas ya que los niños se apropian de dichas costumbres y tradiciones de la comunidad como una forma de vida.

Después de estas ceremonias los niños regresan a la escuela, donde expresan emocionados sus vivencias con sus familiares y amigos; y con otras personas de la comunidad. Actualmente las mujeres no acostumbran poner el hipil y hablar en lengua maya cuando participan en las actividades religiosas (gremios),

por lo tanto, las nuevas generaciones no acostumbran portar el traje regional, ni sienten la necesidad de hablar y aprender la lengua maya.

### **3. La lengua de la comunidad**

Actualmente el principal medio de comunicación en esta comunidad es el español, si nos remontamos a unos 45 años atrás gran parte de la comunidad hablaba la lengua maya. Sin embargo, al crearse la escuela primaria cuyo principal objetivo era castellanizar, sucedió que a ningún niño se le respetó su lengua materna porque los maestros les decían que era más importante aprender a hablar en español.

Cuando los maestros de la primaria realizaban sus reuniones con los padres de familia les pedían apoyar a sus hijos para que aprendieran a hablar en español, tanto fue la insistencia de esos maestros "...que poco a poco los niños trataban de hablarlo aunque forzadamente y mal pronunciado"<sup>1</sup>. Los alumnos que llegaban hasta tercer grado, en aquel entonces, los mandaban al internado de Balantún, en esta escuela terminaban su educación primaria o en la ciudad de Mérida donde necesariamente tenían que aprender el español.

De esta manera se castellanizó esta comunidad, pero la escuela no fue el primer ni el último factor que lo provocó, ya que algunos padres de familia y jóvenes, de aquel entonces, salieron en busca de un empleo fuera de la comunidad, dirigiéndose a la ciudad de Mérida y Cancún. Al llegar al lugar de trabajo se toparon con gente que habla sólo español y se les dificultó la comunicación, no los entendían y ni ellos entendían lo que se les decía. A sí, surgió la idea de que ellos tenían que apoyar a sus hijos para que aprendieran el español, porque no querían que pasaran las mismas dificultades.

---

<sup>1</sup> Entrevista con el señor Manuel Borges el 15 de octubre de 2002.

Ésta situación que vivieron los padres de familia, coincidió con el programa educativo de Ávila Camacho {1940-1946) donde decía que para la prosperidad general del pueblo era necesario enseñar el español a los grupos indígenas y tener conocimientos en cuanto a la diversidad cultural de la población india con el fin de acrecentar la eficacia y la efectividad de los programas económicos y sanitarios para los indios.<sup>2</sup> La escuela primaria abrazó dicha finalidad de castellanizar Y. por las necesidades de salir en búsqueda de empleo y mejores oportunidades de vida reforzaron el aprendizaje del español para que se desenvuelvan mejor en sus trabajos.

Estas causas originaron que los habitantes de esta comunidad le dieran más importancia a la castellanización adoptando al español como medio de comunicación, así se fue desplazando la lengua maya actualmente los únicos que saben esta lengua son las personas de 47 años de edad en adelante.

Apenas llegué a la comunidad me comuniqué en maya con la primera persona que me encontré -sin saber en qué lengua se comunican los habitantes sin embargo esta persona a quién le hablé en lengua maya también me respondió de igual manera pero noté que se sorprendió lo que no entendí en ese momento si fue por mi llegada o en la forma que le hablé. No le di mucha importancia sobre lo que pasó, pero luego me enteré que casi todo el pueblo está sorprendido porque sé hablar la lengua maya, fue entonces cuando la sorprendida fui yo.

Luego sentí que es muy importante tratar e investigar más sobre el problema de la lengua maya en la comunidad, porque Preescolar es una escuela indígena donde se debe tomar en cuenta la lengua maya, dándome cuenta que en realidad ni los niños ni los padres de familia saben y si no busco alternativas de solución los niños seguirán monolingües en español. Pero, a pesar de muchos esfuerzos, a los padres de familia, aún no les parece que a sus hijos se les enseñe

---

<sup>2</sup> Brice. Shirley. ..El programa de aceptación. en:”Historia. sociedad “: educación m. Segunda edición. UPN. Antología básica. LEPEPMI90. México 1997 .Pág. 106.

la lengua maya y tampoco a ellos les gusta aprender.

Tanto niños, jóvenes y adultos se expresan en español, esto propicia que los alumnos que asisten al Preescolar sean monolingües en español, en otras palabras ellos no saben la lengua maya además lo desconocen porque ni sus papás les hablan en esa lengua ancestral.

Como consecuencia del aprendizaje del español, la nueva generación de niños no sabe la lengua maya, situación preocupante, ya que niegan la existencia de una cultura que contiene una forma de vida y saberes que permiten una convivencia de acuerdo a su medio contextual. De esta forma se puede comprender que los padres de familia actúan de acuerdo a sus necesidades y condiciones que necesitan para un trabajo mejor pagado, tal vez por eso se resisten a aprender la lengua maya, la rechazan y lo marginan.

## **B. "El Petén" un Centro de Educación Preescolar Indígena**

“El Petén” significa península, en este centro asisten niños entre los 3 y 5 años de edad, antes de terminar su educación preescolar se debe lograr “...una formación integral; en sus dimensiones física, afectiva, social e intelectual...”<sup>3</sup>. La primera dimensión trata sobre la integración del esquema escolar, nociones espaciales y nociones temporales, la segunda dimensión abarca la identidad personal, expresión de afectos, autonomía, cooperación y participación del niño; la tercera dimensión comprende la pertenencia al grupo, valores nacionales, costumbre y tradición familiar, la última dimensión incluye la función simbólica, nociones matemáticas, lenguaje oral, lenguaje escrito, creatividad. En conclusión significa que el niño antes que termine su educación preescolar tenga o desarrolle habilidades físicas, desarrolle valores y se fomente la relación social.

---

<sup>3</sup> Secretaría de Educación Pública (SEP). Programa de Educación Preescolar para Zonas Indígenas. Ed. SEP .México 1994. Pág. 14.

## **1. Contexto institucional**

El Centro de Educación Preescolar cuenta con un terreno de 60 metros cuadrado, dos baños, dos parques con juegos infantiles, una cancha, una palapa, un sistema de riego que ha permitido la siembra de hortalizas con los padres de familia y dos aulas de ICEMAREY (escuela modelo), esto me ha permitido mejorar la calidad de la educación.

Las aulas son amplias enlozadas en los cuatro lados, esto me ha permitido dividir los cuatro rincones en: matemáticas, lectura y biblioteca, desayunos escolares y gráfico-plástico, además me permite atender a 28 niños. Para el desarrollo de las actividades de los proyectos utilizo las mismas instalaciones de la escuela, a excepción de algunas salidas por visitas a las casas de los niños.

## **2. Organización escolar**

Esta escuela se clasifica como bi-docente por estar atendida por dos maestros y cuenta con un total de 50 alumnos; el director es el responsable del manejo de toda la documentación y además atiende a un grupo. Atiendo a 28 alumnos del primer y segundo grado de Preescolar, asimismo realizamos trabajos de colegiados en el cual abordamos situaciones académicas para la construcción de los proyectos con el propósito de mejorar el aprovechamiento escolar de los niños.

Entre otras actividades destaca nuestra participación en desfiles en la comunidad, la realización de eventos de atletismo y representación de escoltas convocados por la supervisión escolar.

## **C. Mis primeras experiencias en la docencia**

Al principio se me dificultó trabajar con estos niños de nivel Preescolar, ya

que anteriormente laboraba en el programa de a **ko'one'ex kanik maaya**", cuya principal labor era enseñar lengua maya a niños de nivel primaria. Trabajé tres años en este programa en el albergue escolar indígena de Nacuché, luego con el mismo programa en la escuela primaria Otilia López de la ciudad de Tizimín.

La metodología de los planes de este programa de **-ko'one'ex kanik maaya**" es diferente porque están orientadas al nivel de educación primaria y hacia el aprendizaje de la lengua maya. Esta es la razón, en la que primero, no sabía, cómo planear en el nivel de Preescolar, estaba acostumbrada al tipo de trabajo con los niños de primaria, y al estar con niños de nivel Preescolar no buscaba cómo tratarlos por considerarlos bebés, tanto los veía de esa manera que en ocasiones los cargaba.

También tenía dificultad para la planeación -lo tenía que hacer junto con los niños-, anteriormente estaba acostumbrada a planear todo, realizaba las actividades que consideraba necesarias y los niños solamente esperaban aprender lo que preparaba para cada clase. Al principio no tenía experiencia sobre la manera de trabajar con estos pequeñitos, solamente me venía a la mente lo poco que observé del trabajo que hacía la maestra anterior que consistía en marcar planas y unos cantos.

Los primeros meses de trabajo resultó ser muy difícil porque no buscaba cómo trabajar, en realidad no sabía cuáles eran los proyectos; además no buscaba ni cómo empezar una planeación para niños de nivel Preescolar, en pocas palabras simplemente no planeaba, sólo trabajo sobre lo que surge durante el día o lo que los niños quisieran hacer. Lo único que hacía era ayudarlos dándoles el material que se necesitara para lo que quieren hacer. Al finalizar la semana no se alcanzaba a realizar ningún proyecto.

En cuanto a los juegos era la misma situación porque hacía juego sólo cuando

vera que los niños ya se habrán fastidiado o aburrido pero éste no era el problema principal, sino que no planeaba las clases y pasaba que al momento de hacer los juegos lo hacía de una manera repentina, o sea, cualquier juego que se me acuerde en ese momento, lo que me hacía sentir que la gran mayoría de los juegos no les gustaba o no les parecía a los niños, ya que no los vera entusiasmados o motivados con lo que hacia. En ocasiones eran los niños los que decían los juegos que algunas ni sé cómo se juegan prácticamente, ellos me enseñaban los juegos; me acuerdo de: “agua y hielo”, “palitos chinos”, “softbol”, por mencionar algunos.

### **1. Cómo me sentía con lo que hacia**

Al realizar las actividades dianas sin utilizar ninguna metodología y sin tener propósito que lograr, hacía que me sienta muy insegura por que no vera avances en el grupo, para mí cada día de clases era un día de mucha preocupación, aún me acuerdo que cuando los niños llegaban a la escuela lo único que hacía era siempre improvisar las actividades o mayormente me inclinaba a hacer lo que ellos querían que normalmente eran juegos dónde requerían salir a la cancha de la escuela, moldeos con plastilina y dibujos con coloreos libres, éste último en muchas ocasiones soy la que hacia todo el trabajo de la mayoría de los niños, además en un principio me daba pena consultar con otros compañeros sobre los momentos que estaba pasando, tenía temor a ser discriminada por no aprender a trabajar correctamente con los niños, estas son las razones en las que no me sentía a gusto con lo que hacía, mi forma de trabajar me ponía a pensar que a lo mejor la labor que realizo con estos niños no era mi obligación ni la manera correcta de llevarla acabo.

Pasó más de seis meses para preocuparme más y buscar ayuda con mis compañeros de trabajo, consultando los planes y programas de Educación Preescolar y aclarar todas las dudas que se me presentaba. Cuando comentaba a mis compañeros lo que sentía, me decían que el error estaba en ver a los niños

como bebés, y no como niños que asisten a la escuela donde tienen que acostumbrarse a las labores escolares y acrecentar su creatividad aprovechándola para elaborar los proyectos con ellos.

## **2. Habilidades que promovía**

El problema de ver a los niños como bebés ocasionaba que muchas actividades no podían realizar o se tardaban en terminar, acababa de realizarlas yo misma. Por ejemplo: cuando les pedía realizar algún dibujo les daba tiempo para hacerlo y al que no podía se lo dibujaba.

Asimismo, cuando se tenían que hacer recortes en los libros y veía que agarraban mal la tijera o de plano no podían recortar, lo que hacía era recortarlo y después ellos sólo lo pegaban; cuando era pintar, pasaba lo mismo, agarraba las crayolas y supuestamente les enseñaba cómo pintar el dibujo, cuando en realidad realizaba todo el trabajo. Considero que no daba la suficiente pauta para promover realmente las habilidades correspondientes a este nivel.

## **3. La mejor forma para trabajar**

Con todo lo mencionado iba a cualquier curso convocado por la supervisión, para ver si mis dudas se despejaban un poco pero, ¡Oh, sorpresa!, me incomodaba ver que me veían como una extraña ya que la gran mayoría de los compañeros profesores se cerraban con lo que saben, ya no buscaba cómo adaptarme al tipo de trabajo.

Afortunadamente había iniciado las sesiones en la Universidad Pedagógica Nacional todos los sábados, donde los asesores estaban aferrados a que cada uno de nosotros sepamos y conozcamos los planes y programas de acuerdo al nivel en que trabajamos, yo ni siquiera sabía cuál era el plan y programa enfocado al nivel Preescolar, desde entonces me di a la tarea de conocerlo.

Fue una maravilla revisarlos ya que en ella encontré lo que buscaba, me sentí tan contenta que a partir de esto, le busqué sentido a los colegiados que se llevan a cabo en el lugar que ocupa la supervisión escolar de Xcalacoop, al cuál pertenece el Preescolar.

Me di cuenta que en Preescolar se debe trabajar con la metodología por proyectos. La metodología por proyectos parte del interés de los niños en la que juntos, tanto niños y profesora toman acuerdos para la organización de los trabajos como en el "...diagnóstico, planeación, realización y evaluación"<sup>4</sup>. En el diagnóstico se planean actividades para diagnosticar qué habilidades y destrezas tienen los niños, en la planeación se registran las actividades que se considera que ayudan a los niños a desarrollar las habilidades que les hace falta, en la realización consiste en trabajar diariamente con las actividades planeadas y por último la evaluación es el momento donde se evalúa todas las actividades planeadas y desarrolladas, analizar si fue lo que se necesitaba, cómo ayudó a los niños, qué se logró con ello, si se logró desarrollar lo que se quería lograr y si a los niños les gustó la manera en que se llevó a cabo todas las actividades desarrolladas.

#### **4. Mi comunicación con los niños y padres de familia**

Al conocer el procedimiento metodológico por proyecto me di cuenta que era necesario que los niños y padres de familia estén involucrados en el proceso para llevarlo a cabo. Primero, los niños tienen que aportar sus ideas e intereses; segundo, los padres de familia necesitaban apoyar con los materiales que utilicen sus hijos. Para lograr el apoyo de los padres de familia tuve que realizar reuniones de convencimiento sobre todo con las madres de familia que son ellas las que se responsabilizan más de la educación de sus hijos.

---

<sup>4</sup> Ibid. Pág. 17.

## **CAPÍTULO II**

### **LAS DIFICULTADES DEL APRENDIZAJE DE LA LENGUA MAYA Y LA PROMOCIÓN COMO SEGUNDA LENGUA**

El informe del diagnóstico me permite dar a conocer de una manera sistemática, los resultados de la indagación sobre las dificultades del aprendizaje de la lengua maya por los alumnos de Educación Preescolar Indígena. La otra parte del capítulo se refiere al planteamiento del problema, donde destaco la manera de resolver las dificultades del aprendizaje de los alumnos, las condiciones familiares y comunitarias que inciden sobre el problema.

#### **A. Antecedentes de la problemática**

Para la selección de la problemática de mi trabajo tuve que seguir un procedimiento metodológico. Enlisté una serie de problemáticas de aprendizaje de los alumnos; luego, al priorizarlas me quedé con las más importantes y al continuar el proceso metodológico decidí estudiar la situación lingüística.

Para este proceso del diagnóstico tuve que elaborar un plan del mismo 1) "En este paso nos corresponde preparar las actividades y los recursos para investigar el problema."<sup>5</sup> en este caso es conocer las dificultades del aprendizaje de la lengua maya por los alumnos de Educación Preescolar Indígena el cual éste momento fue el que me ayudó a detectar, delimitar mi objeto de estudio y los ámbitos, los cuales son: el qué, para qué, dónde, quién, instrumentos y causas.

#### **1. El informe del diagnóstico**

Este proceso del diagnóstico me permitió hacer un reencuentro con cada

---

<sup>5</sup> Alfredo Astorga y Bart Van Der Bijl. "Etapas y pasos", en: Metodología de la investigación IV. Segunda Edición., UPN. Antología básica. LEPEPMI'.90. México I 997. Pág.78

una de las fases que seguí en la indagación; esto a su vez me dará la oportunidad de conocer más los ámbitos para exponer con mayor eficiencia y claridad los resultados obtenidos. El informe lo expondré por actores: padres de familia, alumnos y maestra.

#### **a). Padres de familia**

Los padres de familia rechazan el aprendizaje de la lengua maya, ya que prefieren que sus hijos aprendan el español y el inglés, porque esto les permite estudiar la Primaria y la Secundaria; según ellos aprender la lengua maya no representa alguna utilidad para encontrar trabajo, manifiestan que no saben ni hablan la lengua maya.

Los padres insisten en que sus hijos no aprendan la lengua maya, esta actitud de rechazo es una concepción heredada de los padres, abuelos y de las políticas educativas de incorporación de los grupos Indígenas que se ha dado a lo largo de la historia de nuestro país.

La causa principal en que los padres de familia rechazan la lengua maya es que no lo saben hablar, porque no se les enseñó de pequeños y ahora sienten que no les serviría de mucho aprenderla.

#### **b). Alumnos**

A los alumnos se les dificulta aprender la lengua maya, ya que al decirles que repitan oraciones, me doy cuenta que ellos no pueden pronunciar las palabras en lengua maya y falta de fluidez para expresarse oralmente y pronunciar palabras sencillas. Los alumnos tienen serias dificultades sobre la pronunciación de las palabras en lengua maya por estar familiarizados con el español donde no tienen dificultades con las palabras que en ella se utilizan.

Al ver los alumnos que se utilizan palabras que ellos no conocen y que se les dificulta, manifiestan que la lengua maya les da dolor de cabeza, de este modo manifiestan su inconformidad hacia el aprendizaje del mismo.

Las dificultades presentadas y encontradas durante la aplicación del diagnóstico demuestran que los alumnos son monolingües en español, esto se ha presentado porque nadie los enseña a hablar en lengua maya. Es frecuente y muy generalizada escuchar la opinión de los padres de familia con estas frases .no es bueno aprender la lengua mayan, esto influye en esa actitud que presentan los alumnos en la que ellos también adoptan el rechazo hacia la misma lengua.

La enseñanza de la segunda lengua en los alumnos no es fácil, más aún si no la aceptan, ya que ellos juegan un papel muy importante por ser quienes reciben la enseñanza. Para que haya un mejor aprovechamiento en el aprendizaje de la lengua maya como segunda lengua hay que ser activos y entusiastas, de ésta manera los niños son motivados para aprender y en mi caso interesarme más en la situación lingüística de mis alumnos.

### **c) Maestra**

La actitud que presentan los padres de familia, los alumnos y el ambiente socio- cultural ha ocasionado que se me dificulte enseñar la lengua maya porque no hay condiciones que favorezcan éste proceso, incluso ni con los padres de familia y alumnos. Como se ha de comprender el contexto sociocultural o la comunidad, no valora la importancia y la riqueza de la lengua maya, éste contexto comunitario hostil influye de manera negativa sobre mi práctica docente en la escuela de Educación Preescolar Indígena.

Ante esta situación opté por cumplir con el programa, no enseñaba la lengua maya, trabajaba por proyectos sin importar la enseñanza de la lengua

indígena y cuando los planeaba no consideraba los conocimientos previos de los alumnos. Podría afirmar que para mí no tenía ningún valor lo que ellos conocían, solamente me interesaba enseñar los contenidos escolares, prefería enseñar en español, pues de esta manera se me facilitaba más la planeación.

El desempeño me ocasionaba menos dificultad y en ningún momento hacía actividades donde se desarrolle o favorezca esta lengua. Por lo contrario, todo lo hacía en español sin darle importancia a la lengua indígena, de esta manera sentía que mi desempeño era solamente dirigir las actividades en español. Como consecuencia, no aplicaba ninguna estrategia para la enseñanza de la lengua maya.

Para la evaluación de los alumnos, solamente tomaba en cuenta el avance hacia el proyecto trabajado, evaluaba si hubo producto o provecho o servía de algo a los alumnos, si de principio a fin les interesó o participaron entusiasmadamente, etc., en pocas palabras me interesaba solamente el resultado de la aplicación del proyecto y nada más, no tomaba en cuenta o no tenía claro qué cosa voy a evaluar. Tampoco sabía qué tipo de evaluación se necesita para favorecer el desarrollo de las habilidades lingüísticas en el proceso de la adquisición de la lengua maya como segunda lengua.

Por otra parte me percaté que solamente medía los conocimientos de los alumnos en cada proyecto y no realizaba una evaluación como proceso en mi desempeño docente.

## **B. Planteamiento del problema**

Tomando en consideración el contexto comunitario reflejado a través de padres de familia, el rechazo de la segunda lengua, me veo ante un problema serio de un proceso histórico, cerrado por diversos puntos, que no favorece el desarrollo de los elementos culturales; en este caso la lengua.

He decidido enunciar el problema en esta parte para luego describirlo, planear mis propósitos, la delimitación, justificación y la conceptualización.

## **¿Cómo puedo promover el aprendizaje de la lengua maya como segunda lengua de los alumnos de Educación Preescolar Indígena en la comunidad de Quintana Roo, Yucatán?**

Pues enseñar la lengua maya es muy complicado, por que no es valorado por los padres de familia mucho menos por los niños, la rechazan "aunque las lenguas pueden ser vistas en términos de su capacidad para construir un puente económico también pueden ser apoyadas para su capacidad para construir puentes sociales a lo largo de los diferentes grupos, puentes de transfererilización entre culturas"<sup>6</sup>.

### **1. Descripción del problema**

En el salón de clases se me han presentado situaciones difíciles, por ejemplo: cuando les pregunto ¿quieren que juguemos "párense, y siéntense" como la vez 6 pasada?, gritaron que si, entonces les dije: Sólo que en esta ocasión lo voy a decir en maya: **WA'ALENE'EX** (párense) y **KULENE'EX** (siéntense). No cambiaron de opinión y dijeron que si. Al estar en el juego cuando decía en maya 'o que iban ha realizar, se confundían mucho porque no entendían o no ubicaban el significado de las palabras, por lo que al ver esto se enojaron y, un niño dijo: mejor juguemos como la vez pasada o si no, que sea otro juego. Los demás niños al escuchar aquello también dijeron lo mismo, esto orilló que otro niño diga: "a mí la lengua maya me da dolor de cabeza porque no lo entiendo y es difícil decirlo, mejor hago mi tarea".

Esta reacción es lo que propició a dar mucha importancia sobre este problema, no podía quedarme con los brazos cruzados sin hacer nada para

---

<sup>6</sup> Colín Baker. ..La política del Bilingüismo", en: Educación Intercultural Bilingüe SEP, Antología básica. México 2002. Pág.132.

animarlos, al contrario, sentía que es un gran reto hacia mi práctica docente por lo que debería trabajar sobre ello. Esto implicó dar lo mejor de mí como persona y como profesional.

## **2. Propósitos**

Para trabajar sobre éste problema que presentan los alumnos del Preescolar indígena propongo las siguientes metas:

- Mejorar mi práctica docente en relación a la enseñanza oral de la lengua maya como segunda lengua con los niños de Educación Preescolar Indígena.
- Contribuir con esta experiencia creando estrategias que pudieran mejorar o presentar alguna alternativa a la Educación Indígena, que sirva de experiencia a otros maestros con vistas a mejorar su práctica docente.

## **3. Delimitación**

El presente trabajo se realiza en el Centro de Educación Preescolar Indígena "El Petén.", donde tengo a cargo a los 15 niños y 13 niñas, entre 3 a 4 años de edad que corresponden al primer y segundo grado de la misma escuela. Los pequeños son monolingües en español y al igual que la comunidad en general. Partiendo de esto veo la necesidad de darle mayor importancia a que los niños tengan conocimiento y valoren la lengua maya cuya necesidad es prioritaria. Además, lograr la adquisición del mismo, ya que tanto niños como padres de familia rechazan la enseñanza del mismo.

En éste trabajo se valorará la importancia de aprender en forma oral la lengua maya como segunda lengua y desarrollar las habilidades lingüísticas que permiten comunicarse, al menos, con lo esencial en esta lengua.

ESPECIFICACIÓN CONCRETA DE LAS HABILIDADES DE LA LENGUA MAYA.	
HABILIDADES.	VALORES.
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Pronunciación de palabras nuevas.</li> <li>• Fluidez en la expresión de palabras nuevas.</li> <li>• Manejar la capacidad para memorizar cantos.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Disposición a expresarse oralmente.</li> <li>• Respetar el proceso de aprendizaje de las nuevas palabras.</li> <li>• Valorar el uso de palabras en lengua maya.</li> <li>• Gusto por cantar y jugar en la escuela</li> </ul>

#### 4. Justificación

Es necesario que los alumnos aprendan una lengua que está en proceso de desaparecer, al menos en esta comunidad. La lengua maya como elemento cultural de las comunidades indígenas contiene medas para comunicarse, puesto que es una forma de pensar, expresar las formas de vida, etc. De modo que aprender algunas palabras básicas en éste nivel de Educación Preescolar representaría iniciar al niño a la adquisición de una segunda lengua. Por otra parte, el Centro de Educación Preescolar Indígena por su carácter de educación indígena integral pretende lograr que la educación que se ofrezca a los niños ya las niñas indígenas sea intercultural Bilingüe para que así satisfaga con calidad, equidad y pertinencias educativas y básicas de aprendizaje"<sup>7</sup>

Con ésta actividad los padres de familia deben entender y comprender que dicho centro de enseñanza rescata y revalora la lengua maya. Por otro lado, "El niño en edad preescolar, está todavía formulando hipótesis de comunicación oral..."<sup>8</sup>, por lo que enseñarle una segunda lengua no le es difícil aprenderlo aunque los padres de familia se opongan y los mismos niños manifiesten lo

<sup>7</sup> SEP. Lineamientos generales para la educación intercultural para los niños y niñas indígenas. Ed., SEP, México 1999. Pág. 5.

<sup>8</sup> SEP .Programa de educación preescolar para zonas indígenas Pág. 52.

mismo. Como maestra he tomado conciencia sobre la importancia del aprendizaje o la conservación de la lengua; en lo personal, al tomar mayor importancia en enseñar la lengua maya me ayuda a lograr los propósitos que plantea la Dirección General de Educación Indígena (DGEI).

## **5. Conceptualización**

En éste trabajo se maneja las habilidades de expresión oral como “la capacidad de la persona para realizar tareas o resolver problemas en diversas áreas de actividad, que se desarrolla teniendo como base una aptitud, es decir, una capacidad individual e innata o aprendida así como información suficiente sobre su utilidad y los procesos a desatollar”<sup>9</sup> y “los valores son descubiertos e incorporados por el ser humano en buena medida a partir de los conocimientos y actitudes que se aprenden en la familia, en la escuela. la comunidad los medios de difusión, las iglesias, los libros y otros medios y contextos culturales...”<sup>10</sup>

Por expresión oral entiendo que se refiere a todo lo que el niño escuche, diga o exprese mediante la palabra. En este caso, el punto principal es el uso de la lengua maya en forma oral como segunda lengua. es decir la lengua no materna que se adquiere por diversas causas o motivos. Los niños de esta escuela son monolingües en español, esta lengua la utilizan de manera natural en la familia y en la comunidad.

Otro aspecto importante de éste trabajo es la de valorar la importancia de la segunda lengua y lograr que estos valores sean incorporados por los alumnos aun proceso cognitivo a partir de actitudes de aceptación y respeto, como parte del rescate de un aspecto muy importante de nuestra cultura ancestral coadyuvando de ésta forma al desarrollo y difusión de la lengua maya, que es imperativo y obligatorio, de todos los docentes del subsistema de educación indígena.

---

<sup>9</sup> SEP –Orientaciones y sugerencias para la práctica docente. Ed., SEP .México 1999- Pág. 41.

<sup>10</sup> Id. Pág. 41.

### **CAPITULO III**

#### **EL CANTO y EL JUEGO COMO PROPUESTA PEDAGÓGICA**

En éste capítulo se trabajará la fundamentación teórica de la propuesta pedagógica; se hace uso de las aportaciones teóricas de Jean Piaget, Vigoytski, Bruner y Fröbel, en el aspecto lingüístico, pedagógico y psicológico del aprendizaje. También, hago una explicación general del esquema de la propuesta describiendo cada proyecto, su propósito, los contenidos, los criterios de evaluación, expongo las partes de un proyecto: la planeación, realización y evaluación. Por último, señalo las estrategias didácticas que me apoyarán en la promoción del aprendizaje de la lengua maya a través de los cantos y juegos así como la evaluación de la propuesta.

Manejo también en éste apartado el informe de los resultados de la aplicación de la propuesta pedagógica del 26 de enero al 18 de junio del 2004 dividido en tres apartados: alumnos, padres de familia y lo que respecta sobre mi práctica docente.

#### **A. La fundamentación teórica.**

Para la fundamentación de la propuesta pedagógica del canto y el juego me apoyaré en el enfoque constructivista, pues reconoce al alumno como un sujeto activo que forma y construye lo que aprende. Comprende este enfoque parte de los conocimientos previos, además permite una estrecha relación entre los contenidos escolares, relación profesor y alumno que lo lleva a aprender construyendo sus propios conocimientos e involucrándose con otros niños durante el proceso; de ésta manera "el modelo constructivista implica no sólo tener en cuenta las ideas infantiles, sino también tratar de transformarlas en otras más

«científicas» esto es tratar de promover un cambio conceptual".<sup>11</sup>

Bajo la concepción constructivista utilizaré el canto y el juego; ya que el canto en esta edad o etapa se debe enfocar más su importancia a la entonación, porque el niño apenas se va familiarizando con el lenguaje y, en este caso, lo importante es escuchar al niño pronunciar palabras en lengua maya sin que sienta la presión u obligación. Tratar que lo sienta como una relajación o una actividad que a esta edad le llama la atención.

Esta postura de no presionar y obligar al niño para la adquisición de una lengua coincide con lo que Fröbel dice: la mejor manera en que un niño de edad Preescolar aprendiera es a través del canto y el juego. Continuando, Fröbel investigó al niño partiendo del pasado de su vida personal y sentía que al niño hay que brindarle mucho afecto cariño confianza. Más aún que tuviera o sintiera a su lado a una mamá cariñosa y comprensiva; -después de todas estas observaciones le sirvieron para recoger y coleccionar canciones infantiles además que le dieron base para formular su filosofía relacionada con la unidad del universo".<sup>12</sup>

Es muy importante el concepto de éste autor ya que al trabajar con pequeños en edad Preescolar me hace ver centrarme en la realidad de los niños. Me impresiona que les llame la atención el canto además es la mejor manera en la que el niño se siente en un ambiente atractivo y distractivo. Con el canto se pueden -inventar rondas y canciones a partir de relatos y vivencias"<sup>13</sup> de los niños.

El juego es una actividad que permite al niño en edad Preescolar comprender y hacer suya la realidad. en un ambiente dinámico y divertido reproduciendo las acciones que vive cotidianamente facilitándole la elaboración

---

<sup>11</sup> María Pilar Jiménez A."RosaJind Driver el children learning Science: un proyecto basado en el constructivismo», en: Tendencias de enseñanza en el campo de conocimiento de la naturaleza. UPN-Antología básica. LEPEPMI'90. México 2000. Pág. 67.

<sup>12</sup> Lourdes Espadas Ceballos. "Vida y obra de Fröbel", en: Tribuna pedagógica. UPN. Junio 2003 N° ]3. Mérida. Yucatán. Pág.117.

<sup>13</sup> SEP .Programas de Educación Preescolar para Zonas Indígenas. Pág. 32.

interna, emociones y experiencias que despierta su interacción con el medio exterior. Esto es interesante para el aprendizaje de la lengua maya, porque el niño no siente presión para aprender, al contrario, le permite interactuar con sus compañeros de grupo, lo cuál mutuamente construyen aprendizajes significativos en su proceso de enseñanza-aprendizaje.

Se ha tomado el juego como una de las estrategias para el aprendizaje de la lengua maya para ello conceptualizó el juego como: "...el medio privilegiado a través del cuál el niño interactúa sobre el medio que lo rodea, descarga su energía, expresa sus ideas, sus conflictos, lo hace voluntario y espontáneamente, le resulta placentero y al mismo tiempo en el juego crea y recrean situaciones que ha vivido".<sup>14</sup>

Continuando sobre el enfoque del constructivismo tomo el juego de la lotería, por que es un material muy ilustrado y al niño le llama la atención, además éste es un factor muy importante para algunos autores, como J. Piaget, por eso afirman que: es muy importante que el niño tenga contacto directo con el objeto para que de ésta manera asimile la experiencia, acomode en la mente la situación de la imagen y por último después de éste, el niño adapte lo real del objeto, o sea que "entre el sujeto y el objeto existe una relación dialecta"<sup>15</sup>. Todo lo anterior se fundamenta en los estudios de Piaget sobre cómo se llega a Conocer el mundo externo por medio de la vista, el oído y el tocar cosas, cuyo ejemplo ilustra el juego de la lotería.

Por otro lado para Vigotski, es importante que el aprendizaje se desarrolle en el medio social del niño, además, el interactuar con otros niños favorece o construye mejor su proceso de aprendizaje, por que "lo que el niño puede hacer

---

<sup>14</sup> Gerardina López Preciat. "...El juego y estrategia pedagógica en la práctica docente en: Tribuna pedagógica UPN. Junio 2003. N° 13- Mérida, Yucatán. Pág. 75

<sup>15</sup> Panza. Margarita "Una aproximación a la psicología genética de Jean Piaget. " en: Desarrollo del niño y aprendizaje escolar. UPN. Antología básica. LEPEPW'90. México S/F .Pág. 60.

hoy en cooperación, mañana podrá hacerlo solo"<sup>16</sup>, en base a esto la enseñanza depende de las mismas personas que están aprendiendo destacando la interacción con lo social y lo cultural de su propio contexto.

De la misma forma Bruner, retoma la importancia del campo del lenguaje, ya que el niño poco a poco irá aprendiendo por medio de la imitación y observación, de esa manera el niño aprende palabras que utilizan los adultos para comunicarse por que cabe recalcar que "el dialogo tiene lugar en un contexto"<sup>17</sup>. Este es el punto central para lograr el aprendizaje de algunas palabras de uso cotidiano en lengua maya por los alumnos de Educación Preescolar Indígena, por ser el lenguaje un elemento de la cultura que influye en el pensamiento, también es importante para conservar la capacidad cognoscitiva, porque organiza, pone en orden y simplifica el ambiente y la experiencia .

Para abordar el proceso enseñanza-aprendizaje de mis alumnos con éste enfoque: **primero**, tomo en cuenta la metodología por proyectos que parte del interés de los niños y junto con la profesora toman acuerdos para la organización de los trabajos como en el "diagnóstico, planeación, realización y evaluación". <sup>18</sup>Al darle importancia a los conocimientos previos del niño en la planeación de las actividades, hace que ellos sean los protagonistas porque manifiestan sus inquietudes o lo que más les llama la atención.

Como **segundo** punto, considero importante la relación alumno y maestra, porque en éste lugar se le continúa desarrollando las habilidades que se requieren para la adquisición de la segunda lengua, el cuál éste se irá profundizando en los otros niveles educativos para tener un mejor aprendizaje.

---

<sup>16</sup> Vigotski, Levs."El desarrollo de los conceptos científico en la infancia. "en: El desarrollo de estrategias didácticas para el campo de conocimiento de la naturaleza. UPN. Antología básica. LEPEPMI'90. México 2000. Pág. 56.

<sup>17</sup> Bruner Jerome "La intención en la estructura de la acción y de la interacción," en: Criterios para propiciar el aprendizaje significativo en el aula. UPN. Antología básica. LEPEPMI'90- México S/F -Pág.125

<sup>18</sup> SEP .Programa de educación preescolar para zonas indígenas. Pág. 17.

Como **tercer**, punto se encuentra el contexto cultural y social del niño, éstos son los que influyen sobre la forma en el que el niño aprende. La influencia del contexto que se concreta en conocimientos y saberes, son situaciones educativas que me permitirán tener como base. la construcción de otros conocimientos posteriores.

- **Lingüística**

Con los cantos y juegos quiero lograr que los niños aprendan, practiquen y conozcan algunos elementos lingüísticos de la lengua maya, además no solo que las aprendan si no también que hicieran uso de ello con sus compañeros ya que “La lengua es comunicación y muy especialmente la lengua oral”.<sup>19</sup>

Sobre la realización de juegos en el nivel Preescolar es otra manera de desarrollar en el niño diferentes habilidades como: organizarse, interactuar, hablar o comunicarse, etc., y se da de una manera atractiva. A través del juego el niño y la niña satisfacen su curiosidad, de acuerdo con su edad y su relación con la etapa del desarrollo en que se encuentran, el juego adquiere una tendencia muy marcada hacia imitación, la expresión de ideas, la imaginación, la repetición. Las tendencias que marca el juego son las que permiten y las que favorecen el aprendizaje de algunas palabras cotidianas en lengua maya en niños de 3 a 4 años.

El juego como una de las propuestas para lograr el aprendizaje de la lengua maya, como segunda lengua de los niños de educación Preescolar, propicia la habilidad en la expresión oral, sobre todo que haya en él la confianza hacia un mejor conocimiento sobre la lengua maya. Debe proponerse como algo atractivo, que agilice el desarrollo mental y permita ir paso a paso hasta llegar a ser un mejor constructor de sus propios conocimientos. Para alcanzar este fin, "la

---

<sup>19</sup> Daniel Cassany, Et. Al. “ La lengua, instrumento de comunicación y uso” en:: Educación intercultural bilingüe. Ed. SEP, México 2002. Pág. 222.

educadora no debe ser una extraña para los niños, debe participar gustosamente en sus juegos. Valiéndose del contenido y las reglas del juego, las interrelaciones de los jugadores, sin reprimir la iniciativa de los niños.<sup>20</sup>

- **Pedagógica**

Para lograr el aprendizaje de algunas palabras de uso cotidiano en lengua maya, como segunda lengua de los niños de Educación Preescolar Indígena, se utilizarán el canto y el juego, ya que con éstos el niño construye sus ideas sobre su medio físico, social o cultural, como elementos del constructivismo. Además, en esta corriente, el alumno es el responsable último de su aprendizaje, es él quien construye el conocimiento y nadie puede sustituirle en esta tarea. El papel que juega el maestro es la de un orientador o coordinador y guía del aprendizaje, por lo que el alumno sólo se apoyará del maestro para desarrollar su aprendizaje constructivo; éstas son las condiciones que presenta la corriente del constructivismo.

- **Psicológica**

Considero interesante el párrafo anterior, porque parte de algo que le gusta al niño para enseñarle sin que se sienta obligado, como una actividad que de antemano el niño realiza en la escuela o en su casa. El niño puede construir su aprendizaje con el pensamiento, aquí es importante la imaginación como la mejor herramienta para aprender.

Imaginando el niño puede armar y desarmar sus propios juegos según como lo desee ya que “-El juego es una acción u ocupación libre que se desarrolla dentro de unos límites temporales y espaciales determinados, según reglas absolutamente obligatorias, aunque libremente aceptadas, acciones que tienen su fin en sí misma y van acompañadas de un sentimiento de tensión y alegría de la

---

<sup>20</sup> Gerardina López Preciat. Op.Cit. Pág. 77.

conciencia “de ser de otro modo” que en la vida corriente”.<sup>21</sup>

Respecto a los elementos culturales, entre ellas la lengua y poder hablarlo como segunda lengua, valoran la lengua maya como algo que retuerza la autoestima de los alumnos, para esto hay que mejorar la relación entre maestra-alumnos. La verdad, al principio sólo me interesaba enseñar lo que consideraba, más no lo que a los alumnos les interesaba y cuando vera que les fastidia o molesta los regañaba para que hagan las actividades que les ponía. Ahora para estimularlos tengo que ser más comprensiva, paciente para motivarlos y hacer que participen entusiasmada mente en los cantos y juegos para lograr el aprendizaje de la lengua maya.

## **1. Explicación general del esquema de la propuesta**

El esquema general de la propuesta de acción presenta un panorama general a realizar. los cuatro proyectos que en ella se dan a conocer se trabajará con el método por proyectos, teniendo como propósito general: promover el aprendizaje de la lengua maya con cantos y juegos para valorar la lengua indígena como segunda lengua de los alumnos del primer y segundo grado del nivel Preescolar Indígena.

El primer proyecto es: “Aprendamos a cantar el Himno Nacional en lengua maya”, iniciando con el coro y la primera estrofa, se maneja el contenido donde el alumno se identifique y se valore como mexicano por medio del Himno Nacional. Finalmente, para la evaluación, se calificará la entonación y el mejoramiento del vocabulario a través de los instrumentos de la guía de observación.

El segundo proyecto es: “conozcamos a los integrantes de nuestra familia por medio del canto **láak'tsililo'ob** (la familia) y **ki'imak yóol in chíich**" (mi abuela está contenta) El propósito es aprender a pronunciar las palabras relacionadas

---

<sup>21</sup> Ibid. Pág. 75.

al parentesco, y alcanzar el contenido: que el alumno aprenda cómo se nombran los parentescos (hermanos, hermana, papá, mamá). En la evaluación se le dará importancia a la pronunciación y al mejoramiento del vocabulario, para el instrumento de evaluación se manejará el anterior y el mismo se utilizará para los cuatro proyectos.

Para el tercer proyecto que es "Juguemos a la ronda de **jo'otúul mejen ch'o'ob**" (cinco ratoncitos) tendrá como propósito: aprender a expresar oralmente las palabras de la ronda así como jugarla y cantarla, el contenido será la interpretación de la ronda y para evaluarla será la participación al igual que el mejoramiento del vocabulario.

En el cuarto y último proyecto que es. Juguemos a la lotería- la finalidad será: aprender las palabras relacionadas con la lotería cuyo contenido será la identificación y conocimiento de los objetos y animales de la región. La evaluación de este proyecto será medir la capacidad de pronunciación y el mejoramiento del vocabulario.

Para los cuatro proyectos se manejará la guía de observación y el diario del profesor como instrumentos de evaluación, además la entonación, la pronunciación, la participación y el mejoramiento del vocabulario serán los aspectos a evaluar.

## **2. Las partes de un proyecto**

El proyecto se refiere a "una propuesta organizativa y metodológica de actividades en las que el niño participa en la toma de decisiones sobre qué hacer: cómo y con qué partir de su experiencia"<sup>22</sup>. El desarrollo de un proyecto implica una organización por parte de niños y docente donde sólo se consideran los intereses y necesidades de los alumnos.

---

<sup>22</sup> SEP. Loc. Cit. Pág. 15.

Un proyecto es un método que consta de tres etapas: la primera, es la planeación y comienza con el surgimiento del interés del niño que expresa desde una inquietud vivencial que ha observado en el camino o en otro lugar. Con esto se hace la elección del proyecto donde se define el nombre del mismo. Para finalizar ésta primera etapa se hace la planeación general del proyecto donde los niños y el maestro toman acuerdos; los niños llevarán acabo el registro de su planeación en un friso, el maestro registrará la planeación en una libreta.

La segunda etapa, es el momento donde se pone en práctica todo lo que se ha planeado, proporcionar una variedad de experiencias y alternativas en la realización de las actividades. y por último, la tercera etapa, donde maestra y alumnos evaluarán las actividades realizadas en el proyecto.

### **3. Las estrategias**

Con las estrategias didácticas pretendo promover el aprendizaje de la lengua maya con cantos y juegos para valorar la lengua indígena como segunda lengua de los alumnos del primer y segundo grado del Nivel Preescolar Indígena.

Estrategia la concibo como un conjunto de actividades que busca metas o propósitos para lograr en este caso las habilidades lingüísticas en los alumnos en el nivel Preescolar Indígena.

El canto se ha tomado como medio para lograr aprendizaje de la lengua maya en los alumnos del primer y segundo grado del nivel Preescolar. Entre los cantos está: el Himno Nacional mexicano en lengua maya, **láak'tsililo'ob** (la familia), **ki'imak yool in chiich** (mi abuela está contenta) y **jo'otúul mejen ch'o'ob** (cinco ratoncitos), (Los cantos señalados se utilizan en diferentes proyectos).

Éstos se utilizan como propuesta para lograr la adquisición o el aprendizaje

de la lengua maya como segunda lengua de los alumnos de nivel Preescolar, el canto propicia que el niño sienta una motivación para cantar y expresar oralmente las palabras que vayan aprendiendo desarrollándolo paso a paso por ejemplo: escuchen, repitan y luego cantamos. Los cantos se desarrollan en tres proyectos y son:

- 1.- "Aprendamos a cantar el Himno Nacional en lengua maya".
- 2.- "Conozcamos a los integrantes de nuestra familia por medio del canto **láak'tsililo'ob** (la familia), **ki'imak yóol in chiich** (mi abuela está Contenta)".
- 3.- "Juguemos a la ronda de **jo'otúul mejen ch'o'ob**" (cinco ratoncitos).

El juego se utiliza también para lograr la adquisición o el aprendizaje de la lengua maya, ya que "...es el medio privilegiado a través del cual el niño interactúa sobre el medio que lo rodea, descarga su energía, expresa sus ideas, sus conflictos, lo hace voluntario y espontáneamente, le resulta placentero y al mismo tiempo en el juego crea y recrean situaciones que ha vivido".<sup>23</sup>

Al dar importancia al juego en este nivel, me doy cuenta que el niño se divierte y [aprende de una manera muy sencilla ya que "el juego es la actividad más importante que desarrolla en forma natural y espontánea las niñas y los niños, a través de el aprende descubren el mundo desarrollan y conocen su cuerpo y sus sentidos, generan fantasías, expresan sus deseos, intereses y problemas"<sup>24</sup>. Esto invita a que lo hagan con entusiasmo y activamente, además en un contenido del plan y programa señala que "El juego es la forma más conveniente para incorporar al niño al trabajo escolar siempre y cuando se respeten sus intereses y necesidades. Mientras más espontáneas y naturales sean las actividades, él responderá a las expectativas del aprendizaje"<sup>25</sup>

---

<sup>23</sup> Gerardina López Preciat. Loc. Cit Pág. 75.

<sup>24</sup> SEP .Guía didáctica para favorecer el uso del material educativo. Ed. SEP .México SIF .Pág. 5

<sup>25</sup> SEP. Loc. Cit. Pág. 27.

Para la aplicación del juego consideré necesario el de la lotería esto es para favorecer la comunicación oral de los alumnos ya que el tipo de juego y los materiales que se utilizan permite que lo exploren, manejen y manipulen a fin de que lo conozcan Para ello se manejó el proyecto: .Juguemos a la lotería., diciendo en voz alta el nombre de los dibujos que aparecen en las cartas.

La lotería contiene dibujos de animales, objetos, etc., estos se aprovecharon " para recuperar los conocimiento y experiencias que las niñas y los niños indígenas tienen sobre su entorno comunitario prueba que a partir de la baraja, exprese lo que saben sobre esos animales y sobre otros animales domésticos o salvajes de la región y la manera como son tratados por el hombre así como la consecuencia de este trato sobre el medio ambiente o la salud humana".<sup>26</sup>

#### **4. La evaluación de la propuesta**

Tradicionalmente la evaluación la había concebido como un sistema de medición limitado de aprendizaje y mecánico en la que los niños o cualquier alumno temía porque era escribir respuesta memorizada de las preguntas hechas, ahora bien de acuerdo a la concientización que me hicieron ver en las asesorías en la Universidad Pedagógica Nacional (UPN) me he dado cuenta que en realidad no es así he comprendido que la evaluación "...es como un interjuego entre una evaluación individual y una grupal".<sup>27</sup>

Para la evaluación no solamente se puede hacer con hoja y lápiz donde el alumno escribirá sus respuestas, sino más bien "Es un proceso que permite reflexionar al participante de un curso sobre su propio proceso de aprender, a la vez que permite confrontar este proceso con el proceso seguido por los demás

---

<sup>26</sup> Ibid. P .12

<sup>27</sup> Porfirio Moran Ovidio. "Propuesta de evaluación y acreditación en el proceso de enseñanza-aprendizaje desde una perspectiva grupal", en: Evaluación en la práctica docente. Ed., UPN. Plan 85. México 1987. Pág. 265.

miembros del grupo y la manera como el grupo percibió su propio proceso”.<sup>28</sup>

La evaluación en sí es un proceso que requiere de tres puntos: la evaluación diagnóstica la formativa y la final la primera, se refiere a la observación que se le hace al niño para conocer y saber cuáles son las necesidades de aprendizaje en la que requiere el apoyo de la maestra con esto descubrí que los niños del nivel Preescolar de la comunidad de Quintana Roa. Yucatán requieren el aprendizaje de la lengua maya.

Este trabajo se centrará en la evaluación formativa y la final, para ello evaluaré los resultados de la propuesta pedagógica, en este caso, he propuesto “el canto y el juego”, estos se realizarán dentro de los proyectos que se planeen con los alumnos.

Los aspectos que voy a evaluar en el desarrollo de los proyectos son la “entonación, el vocabulario, pronunciación y la participación oral”, mismos que señalo como aspectos a evaluar en el esquema general de la propuesta de acción.

## **5. Planeación y desarrollo de los proyectos**

### **Proyecto 1**

**Surgimiento del proyecto:** como todos los lunes se acostumbra cantar el Himno Nacional en español en el homenaje los alumnos lo aprenden en esa lengua; uno de ellos acostumbra cantarlo en el aula casi todos los días y aprovecho la ocasión para cantarlo con todos sus compañeros, esa práctica lo realizo con frecuencia.

**Elección del proyecto.** Retornando lo anterior les comenté que el himno nacional también se puede cantar en lengua maya, les pregunté si a ellos les gustaría aprenderlo y dijeron que si, de esa forma se eligió el proyecto.

---

<sup>28</sup> Id.

**Nombre del proyecto:** "Aprendamos a cantar el himno Nacional en lengua maya"

**Planeación general del proyecto:** Para que podamos aprender el himno nacional en lengua maya, necesitamos sacar lo que se va a necesitar, los niños dijeron que la letra en maya y las fotocopias para que cada niño lo tenga para que los puedan ayudar por sus papás.

**Propósito:** Aprender a cantar el coro y primera estrofa del Himno Nacional Mexicano a través del canto para iniciarse en el aprendizaje de la lengua maya como segunda lengua.

**Contenido escolar:** que el alumno valore su identidad indígena maya y como mexicano.

**Fecha de inicio:** Lunes 26 de enero de 2004.

Previsión General de juegos y Actividades	Previsión General de los recursos Didácticos
<ul style="list-style-type: none"><li>• Himno Nacional Mexicano en español y maya.</li><li>• Fotocopiar el Himno Nacional en lengua maya.</li><li>• Repetir y aprender las palabras del coro del Himno Nacional en maya guiándose de la pista del Himno Nacional.</li><li>• Aprender la primera estrofa del himno Nacional.</li></ul>	<ul style="list-style-type: none"><li>• Letras del himno Nacional en lengua en maya.</li><li>• Fotocopiar las letras.</li><li>• El dibujo de la bandera nacional.</li><li>• Crayolas, hojas, lápices.</li></ul>

- **Plan diario**

**Nombre del proyecto:** “Aprendamos a cantar el Himno Nacional en lengua maya”.

Lunes	Martes	Miércoles	Jueves	Viernes
Planeación General	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Cantemos el Himno Nacional en español.</li> <li>• Vayamos al palacio municipal para sacar las copias del Himno Nacional en maya.</li> <li>• Decirles que le den las copias a sus papás para que ellos los ayuden a aprender las palabras que contiene.</li> <li>• Practicar las palabras del coro del Himno Nacional en lengua maya.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Preguntar ¿a quiénes les leyeron para que escuchen las palabras del himno Nacional en lengua maya?</li> <li>• Practicar la entonación del coro.</li> <li>• Repasar las palabras de la primera parte de la estrofa del Himno Nacional en maya.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Repasar la entonación del coro y de la primera parte de la estrofa del Himno Nacional Mexicano el coro.</li> <li>• Repasar las palabras de la segunda estrofa.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Practicar la entonación de la segunda estrofa.</li> <li>• Entonar el coro y la primera estrofa del Himno Nacional en lengua maya.</li> </ul>

- **Sesiones**

**Lunes**

\*Homenaje.

\*Pase de lista y canto de saludo: cuando llego al jardín.

\*Diálogo sobre algunos niños que llegan tarde y comentar sobre la participación en homenaje donde no todos participan en la entonación del Himno Nacional.

\*En base a lo anterior realizar nuestro friso de la semana.

\*Descanso.

\*Acuerdos sobre las actividades del día siguiente que consiste en ir a sacar las copias del Himno.

\*Canto de salida: Hola, Hola.

## **Martes**

\*Actividades de rutina: canto de entrada, pase de lista.

\*Cantar el Himno Nacional en español.

\*Ir a sacar las copias en el palacio.

\*Descanso.

\*Reparto de copias y dar la sugerencia para que les ayuden por sus papás.

\*Decir las palabras que contiene el coro del himno nacional en lengua maya para que las repitan.

\*Canto de salida: adiós carita de arroz.

## **Miércoles**

\*Actividades de rutina: canto de entrada, pase de lista.

\*Dialogo sobre la manera de cómo los ayudan por sus papás para el aprendizaje de las palabras en lengua que contiene el Himno Nacional en lengua maya.

\*Repasó de las palabras del coro, luego practicar entre todos la entonación.

\*Dibujo de la bandera.

\*Descanso.

\*Practicar la pronunciación de las palabras que contiene la primera parte de la primera estrofa.

\*Recordar el apoyo de los papás para que se aprendan las palabras de la primera estrofa.

\*Canto de salida: hola, hola.

## **Jueves**

\*Actividades de rutina: canto de entrada, pase de lista.

\*Dialogo sobre las formas en que se les facilita más el aprendizaje de las palabras que contiene el Himno Nacional en lengua maya.

\*Repaso de la primera parte de la primera estrofa del Himno Nacional en lengua maya.

\*Entonación del coro y de la primera estrofa.

\*Colorear la bandera dibujado.

\*Descanso.

\*Pronunciación de las palabras que contiene la segunda parte de la primera estrofa.

\*Recordar la práctica de las palabras en la casa, con los papás.

\*Canto de salida: adiós carita de arroz.

## Viernes

\*Actividades de rutina: canto de entrada, pase de lista.

\*Cantar la primera parte de la estrofa para poder entonar la segunda.

\*Descanso.

\*Salir a formarse como para el homenaje y cantarla, al mismo aprovechar hacer las preguntas de evaluación.

\*Canto de salida: hola, hola.

## Evaluación general del proyecto 1

**Nombre del proyecto:** " A rendamos a entonar el Himno Nacional en lengua maya"

LOGROS	DIFICULTADES.
<ul style="list-style-type: none"><li>Los niños aprendieron la entonación del coro y la primera estrofa del Himno Nacional Mexicano en maya y profundizaron la entonación del Himno Nacional Mexicano en es español.</li></ul>	<ul style="list-style-type: none"><li>En la pronunciación de: <b>-Jich'</b>                    <b>-Jach'</b>                    <b>-Ets'a'an</b> <b>-k'úuJ</b>                    <b>-k'intaj</b>                    <b>-YaJk'ab</b> <b>-Ts'ibtaj</b>                    <b>-Jo'op'ach</b>                    <b>-k'áat</b> <b>.-Ts'an cha 'at</b>                    <b>-Ts'a .tech</b></li></ul>

## Proyecto 2

**Surgimiento del proyecto:** un niño llegó muy contento a la escuela porque llegó un familiar suyo de los Estados Unidos, muy emocionado andaba comentando a

todos sus compañeros, todo lo que pasó a la llegada de su tío.

**Elección del proyecto:**

Entonces le pregunté ¿Quién llegó en tu casa? , el niño dijo, "mi tío llegó de los Estados Unidos, mi familia se puso muy contenta", sus compañeros lo escuchaban con atención de allí les dije ¿qué les parece si hablamos sobre nuestra familia? y como no habrá un canto donde nos ayude a mencionar ala mayoría de los integrantes, les comenté que hay algunos, sólo que en lengua maya, los niños gustosamente aceptaron considerarlo dentro del proyecto.

**Nombre del proyecto:** “conozcamos a los integrantes de nuestra familia por medio del canto **láak'tsililo'ob** (la familia) y **ki'imak yóol in chiich**” (mi abuela está contenta).

**Planeación general del proyecto:** vamos a aprender a nombrar a los integrantes de nuestra familia en lengua maya, para ello debemos ir ala casa de alguno de ustedes así que pensemos en las cosas que vamos a necesitar. Casi todos dicen que quieren que vayamos a su casa por lo que tuvimos que elegir por mayoría para sacar al niño al que vamos a visitar a su familia, entonces les dije ¿qué necesitamos hacer para que los papás o la familia estén en casa? todos dijeron avisemos a los papás, cuando lleguemos a la casa ¿qué vamos a hacer o a decir? los niños dijeron "que los fuimos a visitar para ver al papá, mamá, hermanos del niño y otros que vivan con la familia para esto les sugerí que recortaran al que consideren que pudiera ser papá, mamá, hermano (o), hermanito (a), u otros, luego que lo pegaran en el friso.

**Propósito:** aprender los cantos en lengua maya para nombrar a los integrantes de la familia en la segunda lengua.

**Contenido escolar:** que el alumno aprenda y pronuncie cómo se dice hermanos, hermana, papá, mamá en maya.

**Fecha de inicio:** 16 de febrero de 2004.

Previsión General de juegos y Actividades	Previsión General de los recursos Didácticos
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Digamos el nombre de mamá, papá, etc.</li> <li>• Visita a la clínica aprovechando la cita familiar de algunos niños.</li> <li>• Nombremos a todos los integrantes de nuestra familia.</li> <li>• Que aprendamos el canto de: <b>láak'tsililo'ob</b> (la familia) y <b>ki'imak yóol in chiich</b> (mi abuela está contenta).</li> <li>• Organicemos para ir a visitar a una familia.</li> <li>• Pidamos permiso.</li> <li>• Visitemos a la familia.</li> <li>• Ubiquemos en maya el lugar que ocupa cada integrante.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Hojas, crayolas, lápices, tijeras, dibujos y libros.</li> <li>•</li> </ul>

• **Plan diario**

Nombre del proyecto: "conozcamos a los integrantes de nuestra familia por medio del canto **láak'tsililo'ob** (la familia) y **Ki'imak yóol in chiich** (mi abuela está contenta).

Lunes	Martes	Miércoles	Jueves	Viernes
-------	--------	-----------	--------	---------

Planeación General	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Ir a la clínica aprovechando la cita familiar de algunos niños.</li> <li>• Que los niños nombren a su familia, en español.</li> <li>• Practiquemos el canto de: láak'tsililo'ob (la familia)</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Visitemos a la familia y ubiquémoslo en lengua maya.</li> <li>• Ubicar a los integrantes que visitamos.</li> <li>• Moldear con plastilina a papá y a mamá.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Repasemos el canto de Ki'imak yóol in chiich (mi abuela está contenta).</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Repasar el canto de Ki'imak yóol in chiich (mi abuela está contenta) y láak'tsililo'ob (la familia)</li> </ul>
--------------------	--	--	---	---

- **Sesiones**

### Lunes

- \*Homenaje.
- \*Canto de bienvenida: cuando llego al jardín.
- \*Elección del proyecto.
- \*Descanso.
- \*Cantó de: la tía Mónica.
- \*Acuerdos sobre las actividades que se van a realizar.
- \*Canto de despedida: ya nos vamos a casita.

### Martes

- \*Canto de entrada: hola, hola.
- \*Visitar la clínica y observar los integrantes de la familia que llegan.
- \*Mencionar a cada uno de los integrantes de su familia así como decir el nombre de cada uno de ellos.
- \*Descanso.
- \*Comentar lo observado y recordar a los integrantes.
- \*Practicamos el canto: **láak'tsililo'ob** (la familia).
- \*Ubicar a los integrantes de su familia.
- \*Acuerdos sobre el próximo trabajo y pedir permiso a los papás para visitar la casa de un niño.

\*Canto de salida: adiós carita de arroz.

### **Miércoles**

\*Canto de entrada: cuando llego al jardín.

\*Pase de lista.

\*Practicar el canto de **láak'tsililo'ob** (la familia), donde primero me escuchan luego repiten.

\*Dirigirse a la casa de un niño donde todos participen ubicando a los integrantes de la familia, mientras se les dice en maya la manera de cómo se le dice a cada integrante.

\*Descanso.

\*Canto de: la tía Mónica.

\*Comentar entre todos sobre la visita y recordar los nombres en maya.

\*Moldear a papá ya mamá con plastilina.

\*Tomar los acuerdos para la siguiente actividad.

\*Canto de salida: ya nos vamos a casita.

### **Jueves**

\*Canto de entrada: hola, hola.

\*Pase de lista.

\*Cada niño ubica a los integrantes de su familia y ayudarlos para que lo nombren en maya.

\*Practicar el canto: **ki'imak yóol in chiich** (mi abuela está contenta).

\*Organizar el juego de la familia y sacar a la que va a ser Mamá, papá, hermano, hermana, hermanito, abuela, etc.

\*Descanso.

\*Comentar sobre el juego realizado y luego nombrar en maya a todos los integrantes que ya saben decir en maya.

\*Canto de salida: adiós carita de arroz.

### **Viernes**

- \*Canto de entrada: cuando llego al jardín.
- \*Pase de lista.
- \*Retomar el canto en maya **ki'imak yóol in chiich** (mi abuela está contenta).
- \*Dibujar a todos los integrantes de la familia.
- \*Repasar el cantó **láak'tsililo'ob** (la familia).
- \*Descanso.
- \*De acuerdo al dibujo realizado nombrar en maya a los integrantes de la familia.
- \*Como canto de salida: ya nos vamos a casita.

## Evaluación general del proyecto 2

**NOMBRE DEL PROYECTO:** -Conozcamos a los integrantes de nuestra familia por medio del canto **láak'tsililo'ob** (la familia) y **ki'imak yóo1 in chiich** (mi abuela está contenta)

LOGROS	DIFICULTADES.
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Aprendieron el canto.</li> <li>• Identificaron en maya y español a los integrantes de su familia.</li> <li>• Seleccionaron a su familia nombrándolos en maya.</li> </ul>	<p>En la pronunciación de las palabras globalizadas como:</p> <p><b>-k'aaba'e</b>      <b>-Wiitsine´.</b></p> <p><b>-k'a'abéet</b>      <b>-Jarart'</b></p> <p><b>-K'ay</b>      <b>-T´ok</b></p>

## Proyecto 3

**Surgimiento del proyecto:** cuando llegó un niño comentó que nacieron unos gatitos en su casa, al escuchar esto otro niño dijo, que el suyo lo mojó su mamá cuando estaba lavando y otro dijo que se le perdió.

**Elección del proyecto:** continuamos de manera natural un diálogo sobre los gatitos, en esta charla mencionaron lo que comen los gatos: tortillas, masa, ratones, francés, galletas, sabritas, etc. Con éste último aproveché para decirles que podríamos aprender a cantar ya jugar una ronda donde se menciona al ratón y al gato; y éste se llama **Jo'o t'úul mejen ch'o'ob** (cinco ratoncitos), lo cual les

pareció buena idea y con esto pusimos el:

**Nombre del proyecto:** " Juguemos a la ronda de **jo'otúul mejen ch'o'ob** (cinco ratoncitos).

**Planeación general:** Para llevar acabo el proyecto les pregunté ¿qué vamos a hacer para aprender la ronda? , los niños dijeron que primero aprender la ronda luego jugar con el canto aprendido.

**Propósito:** Aprender a expresar oralmente las palabras que contiene la ronda a través del canto y la participación, para ampliar su vocabulario en lengua maya como segunda lengua.

**Contenido escolar:** la participación grupal de los alumnos en la ronda su mejoramiento en el aprendizaje de nuevas palabras.

**Fecha de inicio:** 22 de marzo de 2004.

Previsión General de juegos y Actividades Didácticos.	Previsión General de los recursos.
<ul style="list-style-type: none"><li>• Visitar una casa donde hayan nacido los gatitos.</li><li>• Jugar y cantar en español los cinco ratoncitos.</li><li>• Jugar y cantar <b>jo'otúul mejen ch'o'ob</b> (cinco ratoncitos).</li><li>• Dibujar el gato y los cinco ratones.</li><li>• Recortar los dibujos del gato y de ratones.</li></ul>	<ul style="list-style-type: none"><li>• Hojas, libros para recortar, crayolas, dibujos, lápices y pegamento.</li></ul>

- **Plan diario**

**Nombre del proyecto:** Juguemos a la ronda de **jo'otúul mejen ch'o'ob** (cinco

ratoncitos)"

Lunes	Martes	Miércoles	Jueves	Viernes
Planeación General	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Visitar la casa donde nacieron los gatitos y avisar que vamos a visitar.</li> <li>• Jugar y cantar los cinco ratoncitos en español.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Aprender el canto de <b>jo'otúul mejen ch'o'ob</b> (cinco ratoncitos).</li> <li>• Modelar el gato y los cinco ratones con plastilina.</li> <li>• Decir cómo se dice ratón en maya, el número cinco y gato.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Cantar en lengua maya <b>jo'otúul mejen ch'o'ob</b> (cinco ratoncitos).</li> <li>• Sacar cinco niños que sean ratones y otro que sea el gato.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Jugar y cantar en lengua <b>jo'otúul mejen ch'o'ob</b> (cinco ratoncitos).</li> <li>• Recortar el gato y los cinco ratones.</li> </ul>

## • Sesiones

### Lunes

- \*Bienvenida.
- \*Homenaje.
- \*Pase de lista.
- \*Elección y elaboración de friso del proyecto.
- \*Descanso.
- \*Cuento del gato con botas.
- \*Acuerdos para la visita que se va a realizar.
- \*Canto de despedida: adiós ya me voy.

### Martes

- \*Canto de entrada: hola, hola.
- \*Pase de lista y conteo de niños.
- \*Visitar la casa donde nacieron los gatitos.
- \*Comentar sobre la visita y sobre los gatitos que se observó.
- \*Descanso.

\*Aprender el canto de la ronda en español luego organizarse para jugarla.

\*Canto de salida: ya nos vamos a casita.

### **Miércoles**

\*Canto de entrada: hola, hola.

\*Diálogo sobre el proyecto que se está trabajando.

\*Resaltar el título de la ronda y recordar lo que significa cada palabra.

\*Cantar en maya la ronda de: **jo'otúul mejen ch'o'ob** (cinco ratoncitos) para que escuchen luego decir que lo repitan.

\*Moldear cinco ratones y un gato con plastilina.

\*Descanso.

\*Con el moldeo hecho pedirles que digan el nombre en maya.

\*Acuerdos para sacar a los niños que representen los personajes de la ronda.

\*Canto de salida: son las 11.

### **JUEVES**

\*Canto de entrada: cuando llego a jardín.

\*Pase de lista.

\*Practicar la ronda en maya.

\*Sacar a los personajes y jugar la ronda en maya.

\*Descanso.

\*Recortar y pegar a los cinco ratones y un gato.

\*Canto de despedida: ya nos vamos a casita.

### **Viernes**

\*Canto de entrada: buenos días dice el sol.

\*Pase de lista.

\*Repasar la ronda en maya.

\*Seleccionar a otros niños para que representen los personajes de la ronda.

\*Volver a jugar y cantar la ronda.

\*Descanso.

\*Pedir que dibujen a los cinco ratoncitos y al gato luego que lo nombren en maya.

\*canto de salida: son las 11.

### Evaluación general del proyecto 3

**NOMBRE DEL PROYECTO:** "Juguemos a la ronda de **jo'otúul mejen ch'o'ob** (cinco ratoncitos)".

LOGROS	DIFICULTADES.
<ul style="list-style-type: none"><li>• Los niños aprendieron a cantar en maya y español el canto de <b>jo'otúul mejen Ch'o'ob (cinco ratoncitos)</b>.</li><li>• Jugaron representando la ronda de los cinco ratoncitos así como el gato de una manera muy divertido.</li><li>• Aprendieron el nombre en maya del gato, ratón y el número 1, 2, 3, 4 y 5.</li></ul>	<ul style="list-style-type: none"><li>• En a pronunciación de las globalizadas como:</li><li>• <b>Ch'o'obe'</b></li><li>• <b>Nak'lik</b></li></ul>

### Proyecto 4

**Surgimiento del proyecto:** aprovechando que dejé el juego de la lotería en el rincón de juegos para que los niños lo tengan al alcance y poder llamarles la atención, esto propició que cuando llegó un niños y fue al rincón, se puso a jugarla a su manera sin dejar de mencionar el nombre de cada tarjeta, al poco rato llegaron más niños e hicieron lo mismo intercambiando opiniones, me acerqué y les dije: ¿Les gustaría aprender a jugarla? respondieron que si, a partir de esto les pregunte que si les parece podríamos aprender los nombres de los dibujos en lengua maya, ellos aceptaron.

**Elección del proyecto:** entonces les dije que sería bueno que armemos una cartilla entre todos con los diferentes dibujos que vayamos a recortar, así surgió el proyecto.

**Nombre del proyecto:** Juguemos a la lotería.

**Planeación General del Proyecto:** para esto debemos ver las cosas que vamos a necesitar, unos dijeron que más cartillas por que lo que hay en el salón no alcanza para todos, además hay que investigar qué necesitamos para jugar la lotería y para esto ha) que acudir con las personas que sepan jugarla.

**Propósito:** Aprender las palabras de los dibujos que contiene la lotería, participando en el juego para mejorar la pronunciación de las palabras en lengua maya.

**Contenido escolar:** identificación y conocimiento del nombre de los animales y objetos de la región.

- **Sesiones**

### **Lunes**

\*Bienvenida y canto de entrada.

\*Diálogo entre todos para seleccionar el proyecto de la semana

\*Juego de relajación de la gallinita ciega.

\*Descanso.

\*Acuerdos para investigar sobre el juego de la lotería.

\*Canto de despedida: adiós carita de arroz.

### **Martes**

\*Canto de entrada: hola, hola.

\*Diálogo y retroalimentación de los acuerdos tomados.

\*Dirigirse al otro salón con el maestro de tercer grado para preguntar e investigar sobre el juego.

\*Regresar al salón y comentar lo escuchado.

\*Descanso.

\*Acuerdos para formular las preguntas que se le va a hacer al papá que nos visite.

\*Canto de salida: ya nos vamos a casita.

### **Miércoles**

\*Actividades de rutina (canto de entrada, pase de lista).

\*Pedir al papá que nos hable sobre el juego.

\*Cada niño hace su pregunta.

\*Pedir que recojan piedritas, hojas, semillas, etc. para poder ejemplificar el juego.

\*Descanso.

\*Canto: yo tengo una casita.

\*Acuerdos para las siguientes actividades para poder jugar "la lotería

\*Repasar las tarjetas nombrándolas en maya y pidiéndoles que ellos lo repitan.

\*Canto de salida: son las 11.

### **Jueves**

\*Actividades de rutina (canto de entrada, pase de lista).

\*A cada niño se le da una cartilla y los que no tengan semillas se les da nueve grano de maíz.

\*Dar las instrucciones y nombrar unas cuantas cartas, luego pasar a un niño para que haga lo mismo.

\*Descanso.

\*Retomar el juego y que lo traten de repetir en maya, como escuchen que yo diga.

\*Pasar a tres niños para nombrar las cartas en maya y ayudarlos con la pronunciación.

\*Acuerdos y sugerencias para nombrar las cartas en maya sin que yo les diga cómo, y que se ayuden entre compañeros.

\*Canto de salida: ya nos vamos a casita.

### **Viernes**

\*Actividades de rutina (canto de entrada, pase de lista).

\*Retroalimentación de todo lo visto.

\*Pasar a dos niñas y un niño para nombrar a las cartas en lengua maya.

\*Descanso.

\*Canto de relajación: riquirrin, riquirran.

\*Pasar a dos niñas para nombrar las cartas en maya.

\*Comentar entre todos lo que nos pareció el juego de la lotería y decir todas las palabras aprendidas.

#### Evaluación general del proyecto 4

**NOMBRE DEL PROYECTO:** " Juguemos a la lotería".

LOGROS	DIFICULTADES.
<ul style="list-style-type: none"><li>• Los niños lograron aprender el juego de la lotería.</li><li>• Aprendieron a identificar y expresar el nombre en maya de los dibujos que hay en las cartas</li><li>• Cada niño que pasaba cantaba en maya la carta que señalaba.</li></ul>	<ul style="list-style-type: none"><li>• En las palabras globalizadas: <b>-X-tuufI</b>      <b>-T'u'ul</b> <b>-Sáats'</b>      <b>-X-k'utub</b> <b>-P'úul</b>      <b>-Ch'ujuk</b> <b>-Sak'a'</b></li></ul>

#### B. Informe de los resultados de la propuesta

Después de un largo proceso de aplicación de la propuesta pedagógica, ahora me permito informar los resultados obtenidos con los cantos y juegos en lengua maya.

##### 1. Alumnos

Al empezar con los cantos y juegos dentro de los proyectos, dio comienzo el aprendizaje de la lengua maya, ya que con la entonación de los cantos se fue mejorando el vocabulario de los niños. Asimismo, con el juego de la lotería

empezaron a expresar oralmente algunas palabras en lengua maya y con ambos se obtuvo una mayor participación ampliando más el vocabulario en ambas actividades.

- **Los avances en los cantos:**

Los alumnos lograron tener los siguientes avances en cuanto a la entonación de los cantos:

Himno Nacional Mexicano: **et, lu'umile'ex, ti', u, yauti, yaltamba, Mach, a, máaskab, bey, táa,b, tslimin, yéetel, yambanak, chumuk, lu'um, titiki, yamba, jobonl lu'umill lóoll che', óolall tumenl lel bolónl pixano', tumenl ka'anl junl yéetl yumtsil, wa, Máax,jo'op'ach, winik, aj, awal, lu'umila', tukuJt, lu'umil, in, wichin, te', ka'ano l, tul, jolkan, pal.**

La familia: **chan, kiikel, na', yuume', ku, tuxken, najil, xook, tumen, jach, kanik, xook.**

Mi abuela está contenta: **Ki'imak, yóol, chiich, Ka', tinl xíimbaltaj, tu, chen, tak, bin, rokl chay.**

Cinco ratoncitos: **jolo, túul, mejen, sak, boox, nejo'ob, péeksik, xikino'ob, ni'o'obl ka'al óox1 kanl yáalkabo'obl náaklJkl tumenl tanl táall misl tí'alal1jant.**

Por otra parte ampliaron su léxico, aprendieron a decir todas las palabras .a Capela”; sobre la pronunciación lo hicieron muy bien, como se puede apreciar, se aprendieron el 82.2% de las palabras y por último se notó una mayor participación en todos los cantos.

Los alumnos se aprendieron los tres cantos y la ronda en lengua maya,

ninguno de ellos puso resistencia y muy entusiasmados participaron en todas las actividades logrando de esta manera la actividad fundamental de una escuela indígena, aunque en este caso, la lengua maya se está manejando como una segunda lengua para los niños, el aprendizaje de palabras en maya entre niños-maestra ha favorecido y construido aprendizajes significativos.

- **Las dificultades en los cantos:**

Las dificultades de pronunciación de las palabras con los alumnos fue el 17.8% mismos que se presentan en el:

Himno Nacional Mexicano: **Jich', jach', ets'a'an óolal, k'ul k'intaj, yalk'ab, ts'íibtaj, jo'op'ach, k'áat, ts'áancha'at, ts'ajtech.**

La familia: **K'aaba'e', wits'ine', k'a'abéet**

Mi abuela está contenta: **jarat', k'ay, t'ok**

Cinco ratoncitos: **ch'o'obe', nak'lik.**

Con éstas grafías globalizadas Ch', k', t', ts', se observa claramente que los niños tienen muchísimos problemas para pronunciar, las palabras escritas con consonantes globalizadas como aparece en el párrafo anterior.

- **Los avances en el juego:**

Los alumnos participaron más en el juego, atendían y prestaban mucha atención, incluso pasaban frente al grupo a decir en lengua maya la carta que sacaban, esto lo hacían sin temor y sin presión ya que lo hacían con gusto. También se notó que los alumnos ampliaron más su vocabulario, en la pronunciación se dio con más facilidad y una participación muy emotiva.

Al comenzar con la aplicación del juego de la lotería los niños se sentían muy entusiasmados ya que para ellos era un triunfo el haberse aprendido los cantos y la ronda en maya por lo que también sentían el reto para aprender a decir los nombres de los dibujos de la lotería en lengua maya. Es inolvidable las palabras que dijeron cuando les mencioné que lo que seguía era el juego de la lotería en maya, -"si aprendimos los cantos en maya, el juego de la lotería también lo vamos a aprender" .Se obtuvo el 78.2% de avance aprendiendo las siguientes palabras:

Lotería: **juuj, xanab, iik, kolomte', chéel, xamach, si', k ay, mayakche', aanalte', ka', leek, uj, xuux, puut, máaskab, x-nook'ol, k'eeek'en, ch'úuy, ch'o', k'áanche', ch'óoy, ch'e'en, k'iin, ch'íich'.**

- **Las dificultades en el juego:**

Las dificultades que tuvieron para aprender la pronunciación de las palabras de la lotería representa el 21.8% que son las siguientes: **x-fuuf, fu'ul, sáats', x-k'utub, p'úul, ch'ujuk, sak'a'.**

Los niños que no tenían claridad en hablar con la aplicación de éstas actividades ha propiciado que las dificultades que presentaban en la expresión oral en su lengua materna (el español) haya mejorado al utilizar las palabras globalizadas en lengua maya, como: la. P' y TS' que son consonantes muy complicadas para pronunciar.

Además después de aplicar la propuesta se obtuvo una respuesta muy significativa ya que todos los niños adquirieron algunas palabras cotidianas en lengua maya mejorando la expresión oral tanto en español como en lengua maya. Estos resultados se obtuvieron por medio de la observación y participación de los niños en los proyectos que se desarrollaron además de los instrumentos que se

utilizaron para la evaluación -la guía de observación y libreta de registro-.

Las palabras que tuvieron dificultades para pronunciar en los cantos fueron 20 y las del juego 7 constituyen en un total de 27 palabras ante esta situación diseñé una estrategia de reforzamiento en la que hacían ejercicios de repetición y pronunciación durante dos meses; con ésta actividad cotidiana logré que aprendieran a pronunciar 15 palabras más:

<b>1.- Jich'</b>	<b>2.- Jach'</b>	<b>3.- Óolal</b>	<b>4.- K'intaj</b>	<b>5.- Yalk'ab</b>
<b>6.- K'áat</b>	<b>7.- Nak'lik</b>	<b>8.- Ts'ajtech</b>	<b>9.- K'uul</b>	<b>10.- K'aaba'e'</b>
<b>11.-Wlits'ine'</b>	<b>12.-K'a'abéet</b>	<b>13.-K'ay</b>	<b>14.-T'ok</b>	<b>15.-Jarat'</b>

Las 12 palabras que no pude lograr que pronuncien correctamente son:

<b>1.- X-t'uut'</b>	<b>2.- T'u'ul</b>	<b>3.- Sáats'</b>	<b>4.- X-k'utub</b>
<b>5.- Púul</b>	<b>6.- Ch'ujuk</b>	<b>7.- Sak'a'</b>	<b>8.- Jo'op'ach</b>
<b>9.- Ets'a'an</b>	<b>10.- Ts'áancha'at</b>	<b>11.- Ch'o'obe'</b>	<b>12.- Ts'íibtaj</b>

En ocasiones surgían otras actividades imprevistas, además cuando los niños se cansaban les daba una pauta para que realicen sus juegos libres, a veces más del tiempo de lo programado. Afortunadamente no se tuvo que alterar fechas, ya que las actividades que se presentaban y no estaban planeadas lo acomodaban en horarios en la que no afecte los proyectos planeados.

## **2. Padres de familia**

Al comienzo de la enseñanza de la lengua maya a los padres de familia no les parecía, se fueron convenciendo cuando se dieron cuenta que éste no afectaba el aprendizaje de sus hijos. Ahora después de haber aplicado las estrategias puedo dar a conocer que se sienten muy contentos que a sus hijos se les haya enseñado los cantos y el juego en maya y, por vez primera, en el

preescolar "EL PETÉN- de Quintana Roo, Yucatán el pasado ciclo escolar 2003-2004 se realizó "la clausura regional" En ésta ocasión los padres de familia tienen una mayor participación en la organización, ya que apoyaron a sus hijos para que estos participen en los bailables donde se presentaron 5 jaranas yucatecas y no se les tuvo que obligar o convencer que ellos consiguieran el traje. Pensando en la oposición les dije que lo único que las niñas necesitan es el huipil, pero grande fue la sorpresa cuando me dijeron que la jarana se baila con el temo y ellos lo van a conseguir.

Cuando se acercaba el día de la clausura escuché que muchos padres de familia tuvieron que viajar a la ciudad de Izamal para rentar los ternos dónde se los dieron a \$70 ya los niños que les había dicho que podían poner un pantalón caqui para no comprar el pantalón blanco, resultó que a muchos se los compraron y los que no pudieron comprar lo consiguieron prestado.

Es muy importante mencionar que en el ciclo escolar 2002-2003 cuando comenté que en la clausura quería que los niños bailen jarana, a los padres de familia no les pareció y dijeron que era mejor bailar música moderna. Es muy emocionante ver que he logrado que los padres de familia hayan sido participativos y colaborativos en las actividades de la clausura 2003-2004.

### **3. Maestra**

Mi labor como maestra de educación Preescolar Indígena y al estar en una escuela monolingüe, ha sido un reto tener una comunidad aferrada a la enseñanza en español, pero gracias a las sesiones que proporciona la Universidad Pedagógica Nacional tomé conciencia sobre este punto, ya que esta institución (UPN) toma como referencia la lengua materna y se le da una importancia a la enseñanza de la segunda lengua cualquiera que sea y con este apoyo pude aplicar la propuesta sobre manejar cantos y juegos en lengua maya.

- **Dificultades**

En el desarrollo de la planeación por proyectos se atrasaba por las fechas conmemorativas. Se nos sugiere trabajarlos como temas generadoras, de esa forma se atrasaba el desarrollo de la planeación y ante ésta situación tengo que admitir ser tolerante al respecto.

Por otra parte en la realización de las estrategias de los proyectos no estaba considerados como por ejemplo las salidas o visitas en las casas, al momento de la aplicación del proyecto, los niños sugirieron que se saliera para ir en las casas de sus compañeros o en la comunidad, ya que este es una motivación para ellos y cuando es necesario hay que admitir la espontaneidad de los alumnos para realizar modificaciones en la planeación.

Con las visitas se propició que los niños se expresen oralmente en maya con los integrantes de las familias que visitaron, permitió establecer ambientes familiares donde el medio de comunicación es la lengua maya, de éste modo aprendieron a identificar los diferentes parentescos como miembros de una familia, de igual forma aprendieron el nombre de objetos y animales que se encuentran en esos lugares, con estas salidas se modificó la planeación general en el desarrollo de los proyectos.

También me permitió comprender que la forma como pensaban los padres de familia en rechazar la lengua maya es producto de las diferentes políticas educativas que ha manejado el país para el pueblo indígena y de un proceso cultural que está en constante cambio.

En el trabajo de los proyectos surgen por lo general actividades imprevistas; cuando los niños se cansaban de las actividades, cuando tienen dificultades para terminar los trabajos, pues nos atrasamos.

Al concluir la aplicación de la propuesta y terminar el ciclo escolar 2003-2004, me sentí muy contenta al tener respuesta favorable y una gran satisfacción de ver a los niños contentos después de aprender con los cantos y juego las palabras en lengua maya, donde muy motivados participaron. Para mi, es un orgullo escuchar a los niños que entre sus pláticas utilicen palabras en lengua maya, aunque me siento un poco triste por que no tendré la misma convivencia con todos, pues pasan a otro grado y los niños del segundo pasarán al tercero. A la vez, un nuevo reto, los niños del primer grado que pasan a segundo ya que ellos se quedan conmigo y estos serán los de referencia para continuar o enseñar a los de nuevo ingreso.

En lo particular me siento orgullosa cuando madres de familia se acercan y me dicen que les gusta escuchar que sus hijos canten en maya. La mayor parte de los niños cuando ingresan al Preescolar son niños tímidos que aún no tienen la familiaridad en el canto y cuando las madres los escuchan dicen que se sienten contentas, les da gusto escuchar cómo pronuncian las palabras que ya conocen y saben.

Con éstos avances logrados me comprometo todavía a más, para que tengan conocimientos significativos, "con esta exigencia se va perfilando que el mundo de las educadoras es el mundo del niño, de lo infantil, de lo pequeño, de lo bonito, del canto..."<sup>29</sup>

---

<sup>29</sup> Martha Ofelia González Centurión. "El hacer cotidiano, la percepción y la construcción de una identidad profesional de las educadoras en Yucatán, " en: Tribuna Pedagógica. UPN. Junio 2003 N° 13, Mc21da Yucatán. Pág. 55

## CONCLUSIONES

La aplicación de la propuesta didáctica a través del canto y el juego, vino a responder la promoción del aprendizaje de la lengua maya para valorar la lengua indígena como segunda lengua de los alumnos de los primeros y segundos grados de Educación Preescolar Indígena.

La evaluación de la propuesta pedagógica se hizo a través de cuatro criterios: la entonación, la pronunciación, la participación y la ampliación del vocabulario. En cuanto a la entonación se refiere a la actitud de los niños al momento del canto en lengua maya; la pronunciación, se refiere a la correcta pronunciación de cada una de las palabras que aparecen en los cantos y en el juego. La participación, se refiere a la acción de cantar y jugar, situación que antes no querían hacer; y finalmente el vocabulario adquirido les permitió hacer uso de algunas situaciones lingüísticas de la comunidad. Con todo lo anterior y de manera general se logró un 92% del aprendizaje de las palabras, quedando de esta forma el 8% que son las palabras más difíciles de pronunciar por su globalización.

Durante el desarrollo de la propuesta didáctica me permitió comprender la necesidad de evaluar también mi práctica docente y entre las cuales se destaca la importancia de tener una actitud tolerante, ser flexible con la planeación, aprovechar la espontaneidad de los alumnos así como la interferencia de otras situaciones ajenas a la voluntad del maestro porque cambia el tiempo de lo programado con la aplicación de la propuesta. Con éste trabajo me siento orgullosa de haber logrado el propósito general de la propuesta, si bien es cierto que no pude lograr al 100% pero su alcancé un porcentaje aceptable. Este avance me permite contribuir con un método que facilita, contribuye y fortalece la Educación Preescolar Indígena en cuanto a la adquisición del español como segunda lengua.

## BIBLIOGRAFÍA

Secretaría de Educación Pública. Educación Intercultural Bilingüe. Ed., SEP, México 2002. 303 pp.

- Guía didáctica para favorecer el uso del material educativo. Ed., SEP, México S/F. 16 pp.
- Lineamientos generales para la educación intercultural bilingüe para las niñas y los niños indígenas. Ed., SEP, México 1999.79 pp.
- Orientaciones y sugerencias para la práctica docente. Ed., SEP, México 1999.199 pp.
- Programa de Educación Preescolar para Zonas Indígenas. Ed., SEP, México 1994.94 pp.

UNIVERSIDAD PEDAGÓGICA NACIONAL. Criterios para propiciar el aprendizaje significativo en el aula. Antología básica. LEPEPMI'90. México S/F. 212 pp.

- Desarrollo del niño y aprendizaje escolar. Antología básica. LEPE PM 1'90. México S/F. 216 pp.
- El desarrollo de estrategias didácticas para el campo de conocimiento de la naturaleza. Antología básica. LEPEPMI'90. México 2000.313 pp.
- Evaluación en la práctica docente. Ed., Plan 85. México 1987. 335pp.
- Historia, sociedad y educación III. Segunda edición, antología básica. LEPEPMI'90. México 1997.316 pp.
- Metodología de la investigación IV. Segunda edición, antología básica. LEPEPMI'90. México 1997.186 pp.
- Tendencias de enseñanza en el campo de conocimiento de la naturaleza. Antología básica. LEPEPMI'90. México 2000. 103 pp.
- Tribuna pedagógica. Junio 2003. N° 13. Mérida, Yucatán. 136 pp.